

Çevirilerde dikkat edilmesi gereken hususlar

- 1- Çeviri öğrenim seviyesini açıkça belirtmelidir. Örneğin, UK'de lisans öğrenimi gören öğrencilerin öğrenci belgelerinde BSc, BA ya da LLB yazmaktadır. Çeviriler yapılırken bu ifadeler Lisans olarak çevirilmelidir. (MSc, MA, MRes ise Yüksek Lisans olarak çevrilmelidir.)
- 2- Çeviri Türkçe karakterlerle yapılmalıdır.
- 3- Full-time gibi İngilizce kelimeler de Türkçe'ye çevrilmelidir.
- 4- Belge aslında olmayan yeni bilgiler yoruma dayalı olarak çeviriye eklenmemelidir. Ancak bu gibi bilgiler çevirinin alt kısmında 'Çevirmenin Notu' şeklinde iletilebilir.
- 5- Çevirmenin/Çeviri şirketinin mührü olmayan çeviriler kabul edilmez.
- 6- Çeviri şekil olarak mümkün olduğunca orijinal belgeyle aynı olmalıdır. (Tablolar ve genel görünüm olarak.)
- 7- İngilizce veya başka dillerden Türkçe'ye giren sözcüklerin yazılışları Türk Dil Kurumu'nun online sözlüğünden kontrol edilerek Türkçe yazılışları ile yazılmalıdır.
- 8- Kurumların isim kısmı aynı kalırken sıfat kısmı çevrilmelidir. (örneğin, University of Surrey, Surrey Üniversitesi olarak çevrilmelidir.)
- 9- Tercüman, Chartered Institute of Linguists (CIL), National Register of Public Service Interpreters (NRPSI) veya Institute of Translation & Interpreting (ITI) gibi meslek odalarına üye olmalı ve buna ilişkin referans numarasını çeviriye vurduğu mühür ile ya da ek sertifika ile belgelendirmelidir.